

2022

11

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

12月1日は「世界エイズデー」です **1º de Diciembre es el Día Mundial de la Lucha Contra el SIDA**

El SIDA [Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida] y resulta de la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (HIV).

Debido al avance en el tratamiento del SIDA en los últimos años, aún siendo seropositivo con el diagnóstico precoz, tratamiento y el cuidado del estado físico es posible evitar la manifestación de la enfermedad y llevar una vida dentro de la sociedad normalmente. Se ha confirmado que si el virus en el cuerpo se reduce con el tratamiento, el riesgo de transmitir la infección a otras personas también se reduce bastante. Al realizar el test es posible saber si está contaminado o no con el virus HIV. El test del HIV se puede realizar de forma anónima y gratuita en el Hokenjo (Centro de Vigilancia Sanitaria).

## ○Atendimiento para Test de HIV (se requiere reserva)

Nagahama Hokenjyo (Hirakata-cho 1152-2)

Horario : 1er martes del mes 9:20 ~ 10:40;

4to martes del mes 13:00 ~ 14:30;

**Informes:** Nagahama Hokenjo TEL.: 0749-65-6662

 La cinta roja se utiliza como símbolo de solidaridad y comprensión para con la lucha contra el SIDA.

Verifique en la página WEB del gobierno de Shiga sobre el AIDS, consulta sobre la infección por HIV



みんなで防ごう！子どもへの虐待

## Protejamos a los Niños del Abuso Infantil

11月は「児童虐待防止推進月間」です **Noviembre es el Mes de Promoción de la Prevención del Abuso Infantil**

El abuso infantil tiene una gran influencia en el desarrollo físico y en la formación de la personalidad del niño. Ante una situación en la que se sospeche abuso, no lo dude. Denuncie!

**ABUSO INFANTIL** ●Abuso físico: Puñetazos, patear, golpear, etc.

●Abuso sexual: Actos sexuales al niño, mostrar actos sexuales, etc.

●Negligencia (Negativa a la crianza - Descuido): Encerrar en casa, no ofrecer alimentos, grave falta de higiene, etc.

●Abuso psicológico: amenaza verbal, ignorar, discriminar del resto de los hermanos, atentar con violencia doméstica, delante del niño, a familiares que viven en la misma casa; etc.

## NO PASE POR ALTO LAS [SEÑALES DE SOCORRO]

**Señales de socorro:** Marcas extrañas en el cuerpo, heridas, extrema delgadez, falta de higiene en la ropa, presta atención a la expresión de los adultos, etc.;

## Centros de consulta sobre niños - denuncias relacionadas al abuso infantil

-Kosodate Shienka Katei Jidou Soudanshitsu TEL.: 0749-65-6544 (días laborables 8:30 ~ 17:15)

-Hikone Kodomo Katei Soudan Center TEL.: 0749-24-3741 (días laborables 8:30 ~ 17:15)

**-Jidou Soudansho Gyakutai Taiou Dial (24 horas) Si sospecha de abuso ...189**

**Informes:** Kosodate Shienka Katei Jidou Soudan Shitsu TEL.: 0749-65-6544.

女性の抱える悩みごとや暴力の

## Existen lugares de Consultas para Mujeres

心配ごとなどの相談先があります **con Preocupaciones, Inseguridades Relacionadas a la Violencia**

Las Naciones Unidas estableció el 25 de noviembre como el Día Internacional de la Lucha por el Fin de la Violencia Contra la Mujer. La oficina del gobierno de Japón lleva a cabo a escala nacional diversas actividades de promoción y campaña para el “fin de la violencia contra la mujer”, durante las dos semanas anteriores a esta fecha

La violencia independientemente del sexo, el agresor, la relación entre la víctima y el agresor, no debe ser admitida. Principalmente, la violencia por parte del cónyuge, el delito sexual, la violencia sexual, el acecho, la prostitución, el tráfico de personas y el acoso sexual violan gravemente los derechos humanos de la mujer.

Si se siente insegura o en situaciones difíciles, no sufra sola. Entre en contacto por el teléfono de consultas.

**OLínea Directa de Derechos Humanos de la Mujer (Josei no Jinken Hot Line) ☎ 0570-070-810**

Lunes ~ viernes, 8:30 ~ 17:15

※Período de fortalecimiento: viernes 18 ~ jueves 24 de noviembre:

lunes ~ viernes de 8:30 ~ 19:00 sábado y domingo de 10:00 ~ 17:00

○Sala de Consultas Para Familias y Niños de la Ciudad de Nagahama - Nagahama-shi Katei Jidou Soudan Shitsu (consultas para mujeres) ☎ 0749-65-6544, lunes ~ viernes, 8:30 ~ 17:15

○Cuidado Integral a Víctimas de Violencia Sexual – Sei Bouryoku Higaisha Sougou Care

**One Stop Biwako SATOCO: TEL:090-2599-3105 email: [satoco3105biwako@gmail.com](mailto:satoco3105biwako@gmail.com)** atendimento las 24 hrs. los 365 días del año.

**Informes:** Jinken Sesaku Suishinka TEL.: 0749-65-6560

# GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] TEL.: 0749-65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

| Examen           | Destinado a<br>(Período de Nacimiento) | Lugar - Fecha  |   |
|------------------|--|--|---|
|                  |  | Nagahama-shi Hoken Center<br>Regiones de Nagahama, Azai,<br>Biwa, Torahime<br>(con intérprete) | Takatsuki Bunshitsu<br>Regiones de Kohoku,<br>Takatsuki, Kinomoto,<br>Yogo, Nishiazai |
| 4 meses          | 1 ~ 15 de agosto/2022                  | 22 de diciembre  | 19 de diciembre   |
|                  | 16 ~ 31 de agosto/2022                 | 23 de diciembre  |   |
| 10 meses         | 1 ~ 15 de febrero/2022                 | 20 de diciembre  | 16 de diciembre   |
|                  | 16 ~ 28 de febrero/2022                | 21 de diciembre  |   |
| 1 año y 8 meses  | 1 ~ 15 de abril/2021                   | 12 de diciembre  | 2 de diciembre  |
|                  | 16 ~ 30 de abril/2021                  | 13 de diciembre  |   |
| 2 años y 8 meses | 1 ~ 15 de abril/2020                   | 7 de diciembre   | 14 de diciembre   |
|                  | 16 ~ 30 de abril/2020                  | 8 de diciembre   |   |
| 3 años y 8 meses | 1 ~ 15 de abril/2019                   | 5 de diciembre   | 9 de diciembre  |
|                  | 16 ~ 30 de abril/2019                  | 6 de diciembre   |   |

**En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.**

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
  - ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
  - ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte esté en vigencia.

## KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos.

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.**

### ●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

| Destinado a residentes de                     | Fecha           | Intérprete | Lugar                     |
|---|-----------------|------------|---------------------------|
| Nagahama, Azai, Biwa y Torahime               | 18 de noviembre | ○          | Nagahama-shi Hoken Center |
| Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai | 24 de noviembre |            | Takatsuki Bunshitsu       |

### ●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas  
(en japonés)



### ●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu TEL.: 0749-85-6420

## 長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el COVID-19, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

**Fechas de Atención: Noviembre: 3, 6, 13, 20, 23, 27**

**Diciembre: 4, 11, 18, 25, 30, 31**

**Horario de Recepción: 8:30 ~ 11:30 y 12:30 ~ 17:30**

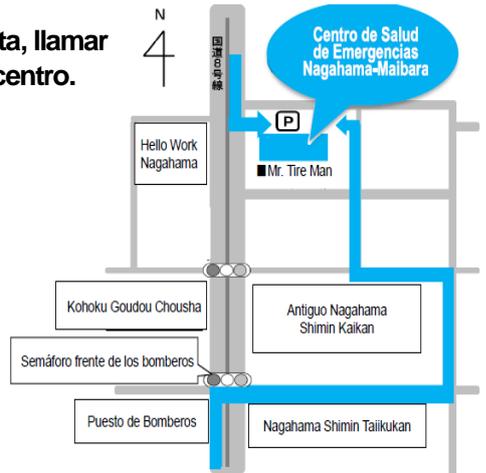
**Horario de Atención: 9:00 ~ 18:00**

**Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).**

**Teléfono: 0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301**



就学援助「入学前応援金」を支給します

## **Se brindará el Nyuugakumae Ouenkin**

### **Ayuda Económica Destinada a los preparativos, Concedida Antes del Ingreso a la Escuela**

La ciudad de Nagahama ofrece la "Ayuda Económica Destinados a los Preparativos, Concedido Antes del Ingreso Escolar", para familias con hijos que ingresarán al Shougakkou o Chuugakkou en el próximo año fiscal, y cuyos padres tienen dificultades económicas, con el propósito de cubrir los gastos de los útiles escolares que deberán ser alistados. (solamente para alumnos ingresantes).

**Destinado:** A padres de familia con el domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama (excluido quienes tengan previsto mudarse fuera de la ciudad hasta marzo de 2023) cuyos hijos ingresen en abril de 2023 a colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o a escuelas de enseñanza obligatoria; o cuyos hijos ingresen a séptimo año escolar de escuelas de enseñanza obligatoria; y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

- ① Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- ② La renta el año Reiwa 3 (2021) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- ③ Disminución de la renta debido a situación de desempleo, enfermedades u otros cambios en la circunstancias de la familia.

Importe de la Ayuda: · Período de Pago

Alumnos de 1º grado · Alumnos de 1º grado de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥54,060

Alumnos de 1º año de secundaria · Alumnos de 7mo año de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥60,000

※El pago está previsto para mediados de febrero de 2023.

**Período de Recepción:** martes 1 de Noviembre ~ miércoles 30 de Noviembre

#### **Documentos Necesarios:**

- ① Copia de la libreta o tarjeta de banco a donde será depositada la ayuda.
- ② En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (sin la tasa de condominio, estacionamiento, etc. Por ejemplo: copia del contrato, etc.)
- ③ En caso de aquellos que no tenían domicilio registrado en Nagahama, en la fecha del 1º de enero del 2022, presentar Reiwa 4 Nendo Shotoku Shoumeisho (se acepta copia)
- ④ Si presenta la solicitud sin un miembro que esté registrado en la misma unidad familiar en el Registro Básico de Residentes (no considerado en la evaluación), debido a que el medio de sustento es separado, debe presentar copia de recibos de un mismo servicio público (Ej.: luz, agua, gas, etc.) y del mismo mes de cada unidad familiar.
- ⑤ En caso de disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación [Certificado de Desligamiento de la Empresa (Rishokuhyou) o copia de las Boletas de Pagos (Kyuuryoumeisaisho), entre otros].

#### **Solicitud:**

Llenar los datos pertinentes en el formulario de Solicitud adjuntar los documentos necesarios y presentar directamente en la sección encargada.

※En las escuelas y las instituciones infantiles no podrán recepcionarse la solicitud.

※Para recibir otras ayudas escolares, además de esta ayuda será necesario realizar debida solicitud.

**Informes · Solicitud:** Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Municipalidad de Nagahama - 5º piso) TEL: 0749-65-8606.

12 月税のお知らせ

### **AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE DICIEMBRE**

4ª cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

7ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

7ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

6ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 4/Ene/2023.

Todos los meses en el Kouhou Nagahama (Versión Japonés) en la serie Tokimekibito, presentamos ciudadanos que están sobresaliendo en diversas áreas. En la edición del 1º de noviembre presentamos a la Srta. Camila Marui, YouTuber con a cerca de 470.000 seguidores. Verifique abajo.

Esta vez, entrevistamos a la Sra. Camila Marui, quien a través del YouTube y otros medios, difunde el idioma y la cultura japonesa a nivel mundial.

**P.** Cuéntenos por favor, el motivo de haber iniciado las actividades. Todo se remonta en cuando era pequeña y me mudé de Brasil para Japón, época en que mi madre y yo no entendíamos el idioma y pasamos por algunas frustraciones. Pero estas frustraciones actuaron como un dispositivo para que yo estudiara bien el idioma japonés, y pudiera comunicarme con los otros niños japoneses. Y también pude conocer a mucha gente y muchas cosas buenas sobre Nagahama y de Japón. Deseando “ayudar a las personas que, como yo, se han encontrado con la barrera del idioma”, y creyendo que “al estudiar correctamente y superar la barrera del idioma, es posible conocer el lado maravilloso de Japón”, comencé a divulgar en las redes sociales, la cultura japonesa e impartir un curso de japonés a las personas interesadas en conocer sobre Japón, a los brasileños y a los hablantes del idioma portugués.

**P.** Que considera importante en sus actividades?

El lema, en el curso online de japonés, es “Si consiguieran conversar un poquito de japonés, será posible ir a los diversos lugares maravillosos de Japón”

Además, para transmitir la historia de Nagahama, que es fácil de vivir, estamos transmitiendo eventos tradicionales y escenas realistas de la vida en Nagahama. La historia y los antecedentes de los edificios y eventos históricos también son presentados.

**P.** Que le pareció bueno haber realizado en las actividades?

Cuando fui a Brasil anteriormente, los fans me decían: “Empecé a querer ir a Japón con tus publicaciones”, “Siempre me divierto mucho”.

Recibo muchos comentarios y el número de suscritos ha aumentado, sin embargo, como era la primera vez que me encontré con alguien que me veía sentí realmente los resultados y también, una responsabilidad todavía mayor sobre la influencia de mis publicaciones.

La srta. Marui, nos contó con entusiasmo sobre el deseo de seguir difundiendo la cultura y el idioma japonés y realizar nuevas actividades como marcas de ropa, etc. La srta. Marui posee un espíritu desafiador y sus actividades conecta a Japón con el mundo.



#### 社会保険料（国民年金保険料）

控除証明書が送付されます

#### Envío del Certificado Para la Deducción de la Tasa del Seguro Social (Tasa de la Pensión Nacional - Kokumin Nenkin)

El valor total de la tasa de la Pensión Nacional está destinado a la deducción del seguro social (valor pago entre el 1 de enero a 31 de diciembre de ese año) al realizar la declaración definitiva de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia. A las personas que han realizado su aportación a la Pensión Nacional durante este año, el Servicio de Pensiones de Japón (Nippon Nenkin Kikou) les enviará el 「Certificado para la deducción de la Tasa del Seguro Social (tasa de la Pensión Nacional) – 社会保険料（国民年金保険料）控除証明書」. Este documento será necesario al realizar el ajuste de fin de año y la declaración definitiva de renta, por lo que se solicita guardar con cuidado.

**Informes** (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin TEL: 0749-23-1114.

#### LINE でイベント情報等を配信中 **Divulgación (en japonés) de Informaciones sobre Eventos, etc. por el LINE**



Además del Line, también divulgamos los temas y los bellos paisajes de Nagahama en otras redes sociales. No deje de comprobarlo.

